

新世纪初西方主流媒体对华报道的变化 ——批评话语分析视角

□唐 岚 [浙江理工大学 杭州 310018]

[摘要] 西方媒体对中国的关注越来越多,其对华报道开始发生微妙的变化。通过EBSCO数据库,用批评性话语分析法对新世纪初西方主流媒体的代表《纽约时报》和《时代》周刊的对华报道进行关注度、内容和倾向性分析,可揭示西方的中国国家形象变化曲线及变化原因,利于探索媒体语篇、意识形态和国家形象之间的关系。

[关键词] 对华报道; 批评话语分析; 西方媒体; 国家形象

[中图分类号] H05 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1008-8105(2009)06-0108-05

引言

世界信息化程度不断提高,中西交流逐渐深入,国际传媒成为人们了解世界的重要途径。在国际舞台上,西方媒体尤其是美国媒体强势地位显著,其国际报道对一个国家形象的塑造和传播起有重要作用,影响着读者对该新闻事件的认知和态度。

国家形象是一国的客观状态在公众舆论中的投影,是公众对国家的印象、看法、态度和评价的综合反映,是公众对国家所具有的情感和意志的总和^[1]。西方的中国形象经历了各种变幻,但一旦形成形象套话,就具有符号性的支配功能,可以不指向现实而进行自我复制^[2]。在中国开展文化复兴的时代背景下,用批评性话语分析方法对西方媒体的对华报道进行历史性的梳理和解读,研究媒体语篇、意识形态和权力的关系,有助于人们更多地了解“被塑造”的中国国家形象,并对其进行客观评价和合理修复,以重建中国话语,提高文化软实力。

一、批评话语分析理论及其研究现状

“批评话语分析”(CDA)自1979年由Flower和Kress等语言学家提出后,得到了学术界的广泛关注,近30年来有了蓬勃发展。CDA理论认为“语言是社会过程的产物”,不仅反映意识形态,还参与

“社会实践”^[3]。CDA以语篇为对象,从语言学角度研究语言形式、意义及其选择的动因,旨在揭示语言形式及其社会文化语境的关系^[4]。

(一) CDA在国外的研究

上世纪70、80年代,CDA研究主要以传媒语言为对象,代表人物有Kress、Hodge、Fowler、van Dijk、Fairclough、Wodak等。主要在于理论构建和一些实践研究,如对大众语篇和性别、种族、政府、权力机构话语和教师、医生、律师等职业话语的研究。90年代Fairclough提出“三维度”分析法^[5],强调对话篇外的社会生产过程的解释,成为CDA发展中的一大突破。另外,van Dijk也提出了社会认知法^[6]。

进入21世纪,Fairclough开始以动态的视角研究社会话语,注重话语对社会的建构作用。他从文化语境、情景语境的关系拓展到语言在社会机构中的使用,其研究成果开始被应用在一些政治、经贸和教育等社会实践活动中。其他研究方法有Wodak的“话语-历史”方法等^[7]。

(二) CDA在国内的研究

我国的CDA研究只有十多年的历史。自1995年陈中竺开始介绍CDA理论,辛斌、廖益清、丁健新、戴炜华、田海龙等学者均有论述,逐渐形成气候。国内的早期研究吸收了国外的理论基础和研究方法,以发展理论为主。辛斌等学者开始用批评话语分析方法研究大众语篇。

[收稿日期] 2009-02-19

[基金项目] 浙江省教育厅科研项目(项目编号Y200806030)

[作者简介] 唐 岚(1978-)女,硕士,浙江理工大学外语学院教师。

新世纪以来一些学者开始关注批评理论在教学、交际等实践领域的应用,如张敏的“论英语面试语境与批评话语意识”,叶起昌的“批评话语分析中的阅读理论”和田海龙的“病例报告:抗击非典的话语实践”等。2005年以来,国内研究开始以中国话语为主体,关注中国社会群体和政府机构话语,讨论新文化语境下的社会身份构建、西方话语中的中国国家形象和中国话语中的西方等问题。

近两年,国内对批评话语分析研究有了些回顾和反思,也提出了些问题。首先,有很多研究把用CDA原理进行的话语分析简化为有意识、有选择的语义分析。其次,CDA没有有效形成连贯的分析模式,对具体语篇的分析表现出很大的随意性,话语的社会语境、文化语境研究不足,缺乏系统历史观。

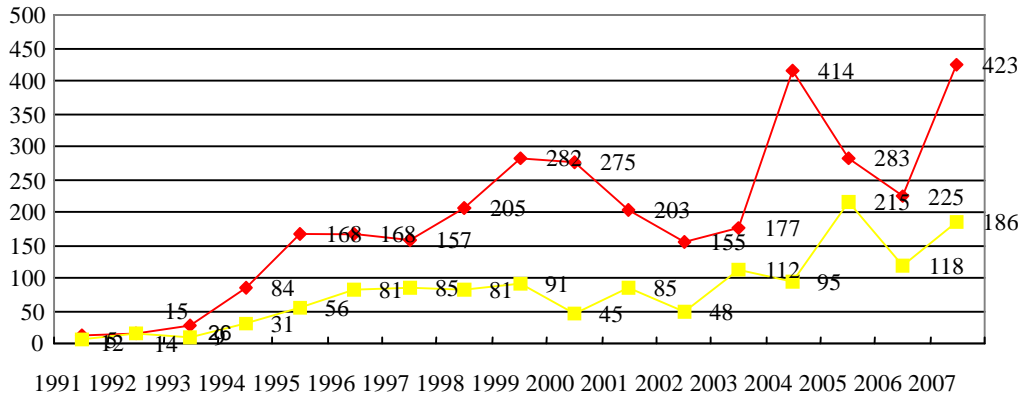


图1 1991年~2007年《纽约时报》和《时代》周刊对华报道篇数

图1 1991年~2007年《纽约时报》和《时代》周刊对华报道篇数

(一) 语篇特点和变化

1. 关注度分析:媒体的关注度直接体现在报道的数量上,见图1。

1991年至2007年《纽约时报》和《时代》周刊两大媒体的对华报道数量有所波动,总体上呈上升趋势。90年代初对华报道偏少,中期开始有所增加。2002年、2003年的报道量都出现了相对低点,这主要因为在美国经历了2001年“9·11”事件后,世界各地恐怖事件频发,反恐斗争成了西方尤其是美媒国际报道的焦点,而伊拉克战争的爆发更使得媒体把目光集中到了战场。2003年的SARS事件成了当时媒体对华报道的主要内容;2004年悉尼奥运会成了当年对华报道中体育报道剧增的主要因素;2007年的对华报道中,经济类报道明显增多。

2. 内容分析:媒体报道内容的选择对公众意识起有引导作用。一直以来,西方媒体关于中国政治问题的报道都在数量上领先于其他内容,反映其对中国政治事态、政策的重视。然而,2007年其关于中国经济的报道量第一次明显超过政治报道。《纽约时报》的中国经济类报道是152篇,超出政治题材9.2%;《时代》的经济类报道为37篇,超出政治题

二、批评话语分析西方媒体对华报道的特点和变化

本文用费尔克劳夫批评性话语分析三维度的方法对西方媒体的对华报道进行语篇描述、话语过程解释和话语社会过程分析。首先,展开批评话语分析的语篇描述,研究新世纪初西方媒体的代表《纽约时报》和《时代》周刊对华报道在关注度、内容和倾向性上的特点和变化。其次,对十大中国新闻进行话语过程解释,分析新闻议题选择和产生倾向性的原因。最后结合社会文化语境分析新闻语篇的社会过程,研究语言与意识形态和国家形象之间的关系。

材11%。社会文化报道也有所增加,开始反映社会生活的方方面面,如环境、就业、医保、社保、工资、人民生活 and 青少年问题等。议题选择往往是媒体塑造国家形象的重要手段之一。2007年媒体的十大对华报道主题开始向经济问题倾斜,依次为“产品安全”、“外交”、“环境”、“贸易顺差”、“人权”、“政府政治”、“货币政策”、“经济增长”、“军事”和“灾难事件”。

3. 倾向性分析:倾向性是既定的态度和观点。现代新闻学认为客观性和倾向性是新闻的共性,新闻是报道者和编辑制作的新闻^[8]。1993年到1998年间《纽约时报》对华的负面报道占55%,中性报道占44%,正面报道只占1%^[9]。2005年国务院新闻办公室公布《纽约时报》、《华盛顿邮报》和《今日美国》当年的对华报道中性多于倾向性,占40%,负面报道占33%,正面报道占19%^[10]。2006年《纽约时报》对华报道的正面新闻大幅增加,占33%,负面新闻占42%,中性报道占25%^[11]。对2007年《纽约时报》和《时代》的对华报道倾向性研究发现,见表1。

表1 2007年《纽约时报》和《时代》的对华报道倾向性分析

倾向性 类型	正面 NYT/TM/TL	中性 NYT/TM/TL	负面 NYT/TM/TL	总数 NYT/TM/TL
政治类	18/2/20	39/9/48	62/13/75	119/24/143
经济类	22/2/24	66/16/82	64/19/83	152/37/189
社会文化类	17/4/21	40/19/59	32/15/47	89/38/127
总数	57/8/65	145/44/189	158/47/205	360/99/459
总占比	45%	41%	14%	100%

(NYT:《纽约时报》; TM:《时代》; TL: 总数)

正面报道和中性报道的比例有所增加,体现在一些政治类报道中,如对中国在朝核问题谈判中积极作用的肯定和对中国政府为改善广大农民生活品质所做努力的正面报道等。负面报道仍然较多,议题集中于中西一贯以来持不同意见的领域,如民主政治、人权和西藏问题等。2007年也是经济类负面报道爆发的一年,议题包括产品安全、贸易顺差和通胀等,反映了中美、中欧双边贸易摩擦升温的事实。正面和中性报道的增多主要来自非政治类题材,报道者在文化、艺术、体育和旅游等话题上多避免倾向性,负面报道则集中在环境和民生问题上。

(二) 话语过程特点和变化

考察语篇的及物性、选词和情态系统是为分析对华报道在话语生产过程中的特点和变化。所选21篇文本包括“民主政治”、“香港回归”和“人权”等政治题材;“产品安全”和“贸易顺差”等经济报道;“环境问题”、“北京奥运”和“文化发展”等社会文化报道。

1. 及物性 话语的概念功能通过及物性的“过程”选择实现^[12]。统计21篇文本的及物性过程,见表2:

表2 样本及物性系统统计

过程分类 新闻类型	物质过程	心理过程	关系过程	话语过程	行为过程	存在过程
政治类新闻	39.6%	10.2%	19.6%	24.3%	1.2%	5.1%
经济类新闻	43.1%	8.9%	15.3%	30.8%	0%	1.9%
社会文化新闻	37.9%	12.4%	20.9%	27.2%	1%	1.6%

物质过程在三类新闻中均占最大比例,其次是话语过程、关系过程和心理过程等。这说明新闻仍以事件的客观描述为主。话语过程居第二位,高于一些同类研究^[13]。《时代》一篇题为“China Reportedly Urged Omitting Pollution-Death Estimates”的新闻中,标题加正文共24句,有16个表示话语过程的词语“say(说)”。另一转述新华社对中共十七大的报道称(call)此次大选为“差额选举(competitive election)”^[14]。这说明新闻报道比较强调消息来源的标注,报道者刻意保持中立的态度。

2. 选词 词汇的分类和选择,往往揭示新闻报道者的立场和被掩饰的意识。西方主流媒体在大部分报道中态度趋同。如在报道民主政治主题中,直接称中国为“非民主国家(an undemocratic country)”的说法已不如往年多见^[15],并不再回避中国关于发展“中国共产党领导下具有中国特色的社会主义民主”的提法。但媒体高频率地使用“pledge”、“promise”与“hollow”、“repeatedly”等词,形

成对中国民主改革的质疑,同样的用词还多次出现在对中国政府加强产品质量监管的报道中。另一例对香港回归十周年的报道中,用“令人担忧的(annoying)”一词修饰“民主”,否定了中央在香港实施民主政治的决心和民主制度改革的事实。在环境问题上媒体又不约而同地用“瘟疫”一词诋毁北京的天空,给中国勾画出一个脏乱无序,不宜居住的国际形象。两大媒体只在个别议题中发出些许不同的声音,如对中国经济的快速增长和香港的积极改变,《时代》一篇《晴天,多云》的报道用“alive”形容香港的今天活力四射,对其过去十年间的发展给予了肯定,而《纽约时报》对此仍有保留。然而就在十年前《时代》的姊妹刊物《财富》还做出“香港之死”的预测^[16]。

3. 情态 情态反映说话人的态度,如肯定、预测、愿望、责任和许可等。西方媒体一向对其新闻自由和客观性引以为豪,但大量情态结构的出现说明新闻并不是事件的简单重现和客观信息的堆砌,

有些甚至反映了媒体的新闻霸权。如有报道称“The international media ought to use any access it gets to report on human rights……”^[17],即国际媒体要求中国政府在奥运期间开放媒体,报道中国人权问题,发出“完全新闻自由”的呼声。此言一出,实质上已把中国定位为一个没有民主、人权,没有新闻自由的国家。然而西方媒体推崇的新闻“独立、自由”的价值理论在诸多西方新闻学的学者看来只是“建立在西方现代资本主义的自由民主之上的”^[18]。其报道中大量使用“must”、“should”、“it’s necessary”和“ought to”等“高度情态责任”词汇反映了报道者主观上用西方价值观审视他国形象的事实^[19],形成对读者意识的强加。在一则报道早产儿死亡数据的新闻中,作者怀疑中国政府曾敦促世行降低对环境污染引起早产儿死亡的估计^[20]。文中多次用到的“would”一词,反映报道并没有可靠数据。对中国生存环境的关注固然应该引起国人的重视,但如果报道不偏不倚,理据充分,会更具有说服力。

(三) 西方媒体塑造的中国国家形象之变化

新世纪初西方对华报道的关注度提高,内容上呈现由政治类主导向非政治类倾斜的态势。2007年经济新闻量首次居第一位,这与中国三十年的改革开放成果密不可分。经济迅猛发展,国力增强,促使社会各方面发生巨变,西方对华报道量增加和内容扩展反映了西方对中国的认识需求,也符合媒体求“新”求“快”的特点。在态度方面,负面报道依然较多,中国总是被描述成一个没有民主自由、人权贫乏、高度中央集权的“共产主义加民族主义加专制主义加异族文明加经济威胁的国家形象”^[21]。但新时期西方的中国形象开始有别于以往的非左即右,呈现多元化趋势,媒体和公众对中国的认识起了微妙变化,其社会心理过程更加复杂。

长期以来西方的中国政治形象负面居多,他们惯于将西藏的和平解放说成“入侵”,把对邪恶宗教的取缔和对社会破坏分子的惩治定义为“迫害”,把对香港的特区政策称为“独裁”,把中国的军事建设描述成“扩张”和“威胁”。但这一单边形象近年有多边化的倾向。“红色中国”不再是中国的全部形象,媒体开始正视中国政治体制改革,对中国两大全国性政治会议的关注与日俱增,其对2007年中共十七大的关注达到顶峰就是很好的例子。新世纪以来中国积极开展外交,西方媒体也并未一味批评,更多的是讨论中国变化对其本国可能带来的影响,这就使得对华报道的态度存在多种可能性,有否定、不屑、质疑、旁观、忧虑,也有过度担忧。发生此变化的原因在于,一方面,媒体代表的集团

利益和新闻自由的资本主义本质促使了这个权力媒体自我膨胀,对他国形象随意批判;另外,新闻语篇自身的客观性、及时性和捕捉热点的要求促使其报道态度的变化。

经济上,中国的GDP增长速率从2000年超过8%,2003至2007年连续五年保持两位数以上,成为世界经济发展的最大动力之一。由于中国与西方经济的相互依赖,其媒体对中国经济形象的勾画时好时坏。一方面,有媒体对中国经济的快速增长和对世界经济的贡献给予肯定,并认为这与中国实行“西方式经济制度改革”有关;另一方面,媒体对中西贸易顺差过度关注,如2007年的主要经济议题都与之有关,包括“玩具召回”事件。西方社会表现出既希望更多地受益于中国的廉价商品和广阔市场,又担心“中国威胁”的矛盾心理。其媒体还更敏锐地关注到中国经济增长过程中的问题,如通货膨胀和经济泡沫等都成为负面报道的故事源。

西方媒体眼中的中国文化印象也有所变化,普遍认为中国正经历一场“文化变革”,传统和现代化共存。中国的文化消费市场不断扩大,各类文艺、体育、娱乐活动丰富了社会生活,文化交流日益频繁,社会思想日益开放,生活品质有所提高。《时代》的中国城市介绍和中国文化猎奇成为特色栏目。媒体对中国社会问题的报道题材广泛,涉及到中国的各个角落,大到国计民生,小到老百姓的饮食。环境问题日益突出,并被认为是影响中国经济和社会发展的重要障碍,成为负面新闻的另一来源。

三、总结

在新闻制作过程中,媒体和新闻报道者不是事不关己的第三方或旁观者,而是参与者。他们使用语言策略把自己的经验、观点和态度融于新闻报道中。批评话语分析方法探讨了新闻语篇特点和社会语境的关系,揭示其中隐含的意识形态和权力。对西方媒体对华报道进行动态的、历史的纵向研究和梳理有助于我们更多了解“被塑造”的中国国家形象,对其客观评价并合理修复,实现重建中国话语的目的。在新闻英语的阅读和学习中,读者应具有批评意识,应提高对客观事实和倾向性报道的判断能力和认知能力。

参考文献

- [1] 刘小燕. 关于传媒塑造国家形象的思考[J]. 国际新闻界, 2002, (2):61-66.

- [2] 马婷. 他者镜像中的中国主体——西方的中国形象研究述评[J]. 学术研究, 2007, (10): 146-150.
- [3] FOWLER R. Linguistic criticism[M]. Oxford: Oxford University Press, 1986.
- [4] 陈中竺. 批评语言学述评[J]. 外语教学与研究, 1995, (1): 21-27
- [5] FAIRCLOUGH N. Media discourse[M]. London: Arnold, 1995.
- [6] VAN D T A. Ideology: A Multidisciplinary Approach [M]. Newbury Park, CA: Sage. 1998
- [7] MAIRCLOUGH J R, WODAK R (eds.) Re/Reading in the Past: Critical and Functional Perspectives on Time and Value[M]. Amsterdam: Benjamins, 2003.
- [8] JAMIESON K H, CAMPBELL K K. The interplay of influence——news, advertising, politics, and the mass media (5th ed.)[M]. CA: Wadsworth Publishing, 2004.
- [9] 潘志高. 《纽约时报》对华报道分析: 1993~1998, [J]. 贵州师范大学学报, 2003,(3) :52-55.
- [10] 靖鸣. 西方媒体报道与中国形象塑造[J]. 当代传播, 2007, (2) : 47-49.
- [11] 司国安, 苏金远. 2006中国国家形象——基于《纽约时报》的文本分析[J]. 新闻知识, 2007,(5): 51-53.
- [12] HALLIDAY M A K. An introduction to functional grammar[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [13] 楚军. 广播新闻英语的功能语篇分析[J]. 电子科技大学学报(社科版), 2004,(1) :55-58
- [14] KAHN J. In China the More Things Change [N]. New York Times, 2007-10-23(A3).
- [15] ELEGANT S. China's Olympic Warmup [J]. Time, 2007, 170(12):15.
- [16] ABDOOLCARIM Z, RAMZY A, RITTER P. Hong Kong's Future: Sunshine, with clouds[J]. Time South Pacific (Australia/New Zealand edition), 2007, 169(23):1-2.
- [17] BOUND O. (Editorial) [N]. New York Times, 2007-9-15(6).
- [18] MANNING P. News and news sources: A critical introduction [M]. London: Sage, 2001.
- [19] THOMSPON G. Introducing functional grammar [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000
- [20] BARBOZA D. China Reportedly Urged Omitting Pollution-Death Estimates[N]. New York Times, 2007-7-05(A3).
- [21] 武曼兮. 试析美国媒体塑造的中国形象及对策思路 [J]. 洛阳师范学院学报, 2005, (4):63-67.

Changes of China Reports in the Major Western Media in the Early 21ST Century: A Critical Study

TANG Lan

(Zhejiang Sci-Tech University Hangzhou 310018 China)

Abstract China has been paid more and more attentions to by the Western media. Applying Fairclough's model of CDA, this paper studies the report rating, contents, and the overall attitudes of China reports in the major Western Media in the early 21st Century with EBSCO. It examines changes of China reports in the media and analyzes the relations between language, country images and socio-cultural contexts.

Key words China reports; CDA; western media; national image

编辑 刘波